

Misión de Todos los Santos (y Santas) All Saints Mission

(Episcopal)

Calle Plinio Peterson 557, Vieques, Puerto Rico 00765

Te damos una cordial bienvenida a nuestra Iglesia. Llevamos más de 150 años en el corazón de este pueblo. Somos comunidad de amor hospitalaria que camina y sirve al pueblo en donde le damos la bienvenida a todas las personas. Nuestra casa es tu casa.

We cordially welcome you to our Church. We have been in the heart of this town for over 150 years. We are a hospitable community of love that walks and serves the people, where we welcome every person. Our home is your home.

Misa bilingüe –Bilingual Mass- 9:00am



Undécimo Domingo después de Pentecostés- Propio 18- 6 de septiembre 2026
Fourteenth Sunday after Pentecost- Proper 18- September 6, 2026

Tema para esta semana: Salir para amar
Topic for this week: Go out to love

Orden penitencial: Rito 2	A penitential order: Rito 2	Página L.O.C.	Pages B.C.P.
---------------------------	-----------------------------	---------------	--------------

Cantico Procesional	Processional hymn		
Palabra de Dios	The Word of God	277	355
La colecta	The collect of the Day	La colecta y las lecturas del día se encuentran en el boletín	The collects and lesson are in the bulletin
Primera lectura	First lesson		
Salmo	Psalm		
Segunda lectura (Epístola)	Second Lecture		
Cantico gradual	Gradual Song		
Santo Evangelio	The Holly Gospel		
Homilía	Homily	Padre Luis/ Fr. Luis	
El Credo Niceno	The Nicene Creed	280	358
Oraciones del Pueblo IV	Prayers of the People IV	310	388
La Paz/Ofertorio/Cantico	The Great Thanksgiving A	283	360
La Gran Plegaria Eucaristica A	The Great Thanksgiving A	284	361
Padre Nuestro	The Lord Prayer	286	364
Fracción del Pan	The breaking of the bread	287	364
Cantico de Comunión	Communion Song		
Bendicion Final	Blessings	261	339
Cantico Final	Final Song		

La Colecta, Oración por la Paz & Lecturas Bíblicas **The Collect, Prayer for Peace & Bible Readings**

La Colecta: Concédenos, Señor, confiar en ti con todo nuestro corazón; pues, así como siempre resistes a los soberbios que confían en su propia fuerza, tampoco abandonas a los que se jactan de tu misericordia. Por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

The Collect: Grant us, O Lord, to trust in you with all our hearts; for, as you always resist the proud who confide in their own strength, so you never forsake those who make their boast of your mercy; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Oración por la paz

Dios de la vida, arranca de nuestro corazón todo odio, miedo e indiferencia. No permitas que llamemos paz al silencio de la injusticia. Haznos constructoras y constructores de una paz que defienda la dignidad, abraza a quienes sufren y confronte todo lo que destruye la vida.

Que sigamos a Jesús, Príncipe de la Paz, anunciando con valentía tu Reino-Comunidad de justicia, compasión y esperanza. Porque no habrá paz verdadera sin justicia, ni justicia verdadera sin amor. **Amen**

Prayer for Peace

God of Life, remove from our hearts all hatred, fear, and indifference. Do not let us call the silence of injustice “peace.” Make us builders of a peace that defends human dignity, embraces those who suffer, and confronts everything that destroys life.

May we continue to follow Jesus, the Prince of Peace, courageously proclaiming your Kingdom-Community of justice, compassion, and hope. For there can be no true peace without justice, and no true justice without love. **Amen.**



En la pasada Asamblea Anual reactivamos los siguientes ministerios y necesitamos personas voluntarias que se sumen: Aniversario (Coordina Fabián Martínez); Santo Rosario (Coordina Gilda Pimentel).
Posadas de Navidad (Coordina Cynthia Martínez);

At the last Annual Assembly we reactivated the following ministries and we need volunteers to join: Anniversary (Coordinated by Fabián Martínez); Holy Rosary (Coordinated by Gilda Pimentel);
Christmas Posadas (Coordinated by Cynthia Martínez);

Primera Lectura: Exodos 12:1-14 (we read in Spanish)

¹ El Señor habló en Egipto con Moisés y Aarón, y les dijo: ² «Este mes será para ustedes el principal, el primer mes del año. ³ Díganle a toda la comunidad israelita lo siguiente: “El día diez de este mes, cada uno de ustedes tomará un cordero o un cabrito por familia, uno por cada casa. ⁴ Y si la familia es demasiado pequeña para comerse todo el animal, entonces el dueño de la casa y su vecino más cercano lo comerán juntos, repartiéndoselo según el número de personas que haya y la

cantidad que cada uno pueda comer. ⁵ El animal deberá ser de un año, macho y sin defecto, y podrá ser un cordero o un cabrito. ⁶ Lo guardarán hasta el catorce de este mes, y ese día todos y cada uno en Israel lo matarán al atardecer. ⁷ Tomarán luego la sangre del animal y la untarán por todo el marco de la puerta de la casa donde coman el animal. ⁸ Esa noche comerán la carne asada al fuego, con hierbas amargas y pan sin levadura. ⁹ No coman ni un solo pedazo crudo o hervido. Todo el animal, lo mismo la cabeza que las patas y las entrañas, tiene que ser asado al fuego, ¹⁰ y no deben dejar nada para el día siguiente. Si algo se queda, deberán quemarlo. ¹¹ Ya vestidos y calzados, y con el bastón en la mano, coman de prisa el animal, porque es la Pascua del Señor. ¹² Esa noche yo pasaré por todo Egipto, y heriré de muerte al hijo mayor de cada familia egipcia y a las primeras crías de sus animales, y dictaré sentencia contra todos los dioses de Egipto. Yo, el Señor, lo he dicho. ¹³ »"La sangre les servirá para que ustedes señalen las casas donde se encuentren. Y así, cuando yo hiera de muerte a los egipcios, ninguno de ustedes morirá, pues veré la sangre y pasaré de largo. ¹⁴ Este es un día que ustedes deberán recordar y celebrar con una gran fiesta en honor del Señor. Lo celebrarán como una ley permanente que pasará de padres a hijos.

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

First Lesson: Exodus 12:1-14 (*We read in Spanish*)

The LORD said to Moses and Aaron in the land of Egypt: This month shall mark for you the beginning of months; it shall be the first month of the year for you. Tell the whole congregation of Israel that on the tenth of this month they are to take a lamb for each family, a lamb for each household. If a household is too small for a whole lamb, it shall join its closest neighbor in obtaining one; the lamb shall be divided in proportion to the number of people who eat of it. Your lamb shall be without blemish, a year-old male; you may take it from the sheep or from the goats. You shall keep it until the fourteenth day of this month; then the whole assembled congregation of Israel shall slaughter it at twilight. They shall take some of the blood and put it on the two doorposts and the lintel of the houses in which they eat it. They shall eat the lamb that same night; they shall eat it roasted over the fire with unleavened bread and bitter herbs. Do not eat any of it raw or boiled in water, but roasted over the fire, with its head, legs, and inner organs. You shall let none of it remain until the morning; anything that remains until the morning you shall burn. This is how you shall eat it: your loins girded, your sandals on your feet, and your staff in your hand; and you shall eat it hurriedly. It is the passover of

the LORD. For I will pass through the land of Egypt that night, and I will strike down every firstborn in the land of Egypt, both human beings and animals; on all the gods of Egypt I will execute judgments: I am the LORD. The blood shall be a sign for you on the houses where you live: when I see the blood, I will pass over you, and no plague shall destroy you when I strike the land of Egypt. This day shall be a day of remembrance for you. You shall celebrate it as a festival to the LORD; throughout your generations you shall observe it as a perpetual ordinance.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Salmo/Psalm: Psalm 149

(Spanish & English- Español & inglés).

Quien dirige lee un verso y el pueblo responde con el otro verso

- ¹ ¡Aleluya! Canten al Señor un canto nuevo; alábenlo en la comunidad de los fieles.
- ² Alégrese los israelitas, el pueblo de Sión, porque Dios es su Creador y Rey.
- ³ Alaben su nombre con danzas, cántenle himnos al son de arpas y panderos.
- ⁴ Porque el Señor se complace en su pueblo; da a los humildes el honor de la victoria.
- ⁵ Alégrese los fieles con el triunfo, y aun dormidos canten de alegría.
- ⁶ Haya alabanzas a Dios en sus labios, y en su mano una espada de dos filos
- ⁷ para vengarse de los paganos, para castigar a las naciones,
- ⁸ para encadenar a los reyes y gente poderosa con pesadas cadenas de hierro,
- ⁹ para cumplir en ellos la sentencia escrita. ¡Esto será una honra para todos sus fieles! ¡Aleluya!

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Psalm 149

The leader reads a verse, and the people respond with the other verse.

- 1 Hallelujah! Sing to the LORD a new song; sing his praise in the congregation of the faithful.
- 2 Let Israel rejoice in his Maker; let the children of Zion be joyful in their King.

- 3 Let them praise his Name in the dance; let them sing praise to him with timbrel and harp.
4 For the LORD takes pleasure in his people and adorns the poor with victory.
5 Let the faithful rejoice in triumph; let them be joyful on their beds.
6 Let the praises of God be in their throat and a two-edged sword in their hand;
7 To wreak vengeance on the nations and punishment on the peoples;
8 To bind their kings in chains and their nobles with links of iron;
9 To inflict on them the judgment decreed; this is glory for all his faithful people. Hallelujah!

***Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit
As it was in the beginning, is now and will be forever. Amen***

Epístola: Romanos 13:8-14- (Leemos en inglés)

⁸ No tengan deudas con nadie, aparte de la deuda de amor que tienen unos con otros; pues el que ama a su prójimo ya ha cumplido todo lo que la ley ordena. ⁹ Los mandamientos dicen: «No cometas adulterio, no mates, no robes, no codicies»; pero estos y los demás mandamientos quedan comprendidos en estas palabras: «Ama a tu prójimo como a ti mismo.» ¹⁰ El que tiene amor no hace mal al prójimo; así que en el amor se cumple perfectamente la ley. ¹¹ En todo esto tengan en cuenta el tiempo en que vivimos, y sepan que ya es hora de despertarnos del sueño. Porque nuestra salvación está más cerca ahora que al principio, cuando creímos en el mensaje. ¹² La noche está muy avanzada, y se acerca el día; por eso dejemos de hacer las cosas propias de la oscuridad y revistámonos de luz, como un soldado se reviste de su armadura. ¹³ Actuemos con decencia, como en pleno día. No andemos en banquetes y borracheras, ni en inmoralidades y vicios, ni en discordias y envidias. ¹⁴ Al contrario, revístanse ustedes del Señor Jesucristo, y no busquen satisfacer los malos deseos de la naturaleza humana.

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

Epistle: Romans 13:8-14-(We read in English)

Owe no one anything, except to love one another; for the one who loves another has fulfilled the law. The commandments, “You shall not commit adultery; You shall not murder; You shall not steal; You shall not covet”; and any other commandment, are summed up in this word, “Love your neighbor as yourself.” Love does no wrong to a neighbor; therefore, love is the fulfilling of the law. Besides this, you know what time it is, how it is now the moment for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we became believers; the night is far gone, the day is near. Let us then lay aside the works of darkness and put on the armor of light; let us live honorably as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy. Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

(En Español & inglés; in English & Spanish)

SANTO EVANGELIO DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN:

Mateo 18:15-20

¹⁵ »Si tu hermano te hace algo malo, habla con él a solas y hazle reconocer su falta. Si te hace caso, ya has ganado a tu hermano. ¹⁶ Si no te hace caso, llama a una o dos personas más, para que toda acusación se base en el testimonio de dos o tres testigos. ¹⁷ Si tampoco les hace caso a ellos, díselo a la comunidad; y si tampoco hace caso a la comunidad, entonces habrás de considerarlo como un pagano o como uno de esos que cobran impuestos para Roma. ¹⁸ »Les aseguro que lo que ustedes aten aquí en la tierra, también quedará atado en el cielo, y lo que ustedes desaten aquí en la tierra, también quedará desatado en el cielo. ¹⁹ »Esto les digo: Si dos de ustedes se ponen de acuerdo aquí en la tierra para pedir algo en oración, mi

Padre que está en el cielo se lo dará. ²⁰ Porque donde dos o tres se reúnen en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.

El Evangelio del Señor. Te alabamos Cristo Señor.

**The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to
Matthew 18:15-20**

Jesus said, “If another member of the church sins against you, go and point out the fault when the two of you are alone. If the member listens to you, you have regained that one. But if you are not listened to, take one or two others along with you, so that every word may be confirmed by the evidence of two or three witnesses. If the member refuses to listen to them, tell it to the church; and if the offender refuses to listen even to the church, let such a one be to you as a Gentile and a tax collector. Truly I tell you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven. Again, truly I tell you, if two of you agree on earth about anything you ask, it will be done for you by my Father in heaven. For where two or three are gathered in my name, I am there among them.”

**The Gospel of the Lord. People: Glory to you, Lord Christ!
Comité de la Misión- Mission Committee**

El Rvdmo. Rafael L. Morales Maldonado-Obispo Diocesano-Diocesan Bishop
Fabián Martinez, Guardián Mayor-Senior Warden
Marcelino “Che” Soto- Guardián Menor-Junior Warden
Carmín Ivette Cruz, Tesorera/Treasurer
Gale Pearson-Vocal
Juanita Pérez, Vocal
Padre (Fr.) Luis Barrios, Vicario-Vicar
padrelbarrios@episcopalpr.org; Móvil 917-697-7056

Anuncios, cumpleaños, aniversarios y bendición
Announcements, birthdays, anniversaries, and blessing

Calendario Reuniones Trimestrales del Comité de la Misión. Estas reuniones son abiertas a la congregación.

Mission Committee Quarterly Meetings Calendar. These meetings are open to the congregation.

Agosto/August 23; Noviembre/November 15

Nuestros Ministerios en Todos los Santos (y Santas)

Our Ministries at All Saints

Nuestros Ministerios en Todos los Santos (y Santas)

Our Ministries at All Saints

PROGRAMACION SEMANAL- WEEKLY PROGRAMMING

Todos los martes a las 1:00pm el programa Trayendo el Cielo a la Tierra por Radio Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>)

Con el Padre Luis & Amarilis Guzmán

Every Tuesday at 1:00pm the program Bringing Heaven to Earth on Radio Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>) With Father Luis & Amarilis Guzmán

Todos los martes de 3:00pm-6:00pm Ministerio de Capellanía de Prisiones- Cárcel de Bayamón-1072, Bayamón

Every Tuesday from 3:00pm-6:00pm Prison Chaplaincy Ministry - Bayamón Jail-1072, Bayamón

Espacios de Sanación Tercer Martes de Cada Mes- 4:00pm-6:00pm

Healing Spaces Third Tuesday every Month-4:00pm-6:00pm

Todos los viernes: Oración Matutina en el Centro Geriátrico de Monte Santo (10:30am)

**Every Friday: Morning Prayer at the Monte Santo Geriatric Center
(10:30am)**

**Todos los sábados en la mañana, en colaboración con Intercambio-Fajardo,
un ministerio de reducción de daños como un enfoque práctico y
transformador que incorpora estrategias de salud pública impulsadas por la
comunidad, incluyendo la prevención, la reducción de riesgos y la promoción
de la salud que empoderan a las personas que usan drogas.**

**Every Saturday morning, in collaboration with Intercambio-Fajardo, a
ministry of harm reduction as a practical and transformative approach that
incorporates community-driven
public health strategies – including prevention, risk reduction, and health
promotion that empower people who use drugs.**

Servicios Funerales Episcopales- Episcopal Funeral Services

Capillas y Funerarias El Buen Pastor
Pre-arreglar es un regalo de amor

Good Shepherd Chapels and Funeral Home
Pre-arranging is a gift of love
(787) 625-1382; www.honorempr.com

ESCANEAR/ SCAN



La Disciplina Eclesiástica de la Iglesia Episcopal Puertorriqueña, Diócesis de Puerto Rico, se ha implementado conforme al Título IV de los Cánones Generales de la Iglesia Episcopal.

Se entiende que debe presentar alguna querrela sobre la disciplina del clero, la misma debe ser referida a:

Rvda. Can. Amelia M. Cintrón Velázquez
GESTORA

Teléfono: (787) 761-9800 ext. 1009 Centro Diocesano
Correo electrónico: presbacintron@piscopalpr.org

Lcda. Mercedes Bauermeister
GESTORA

Teléfono: (787) 667-9265
Correo electrónico: mmbauerme@gmail.com

Dirección Física : 1409 Ave. Ponce de León, 7mo piso
San Juan, Puerto Rico 00907-4025
Dirección Postal : PO Box 9262 San Juan, PR 00908-0262

Toda la información presentada al GESTOR de la Diócesis de Puerto Rico es de índole **confidencial**, al igual que es proceso de investigación.

LA IGLESIA *Episcopal*  le da la bienvenida



***¡SOMOS UNA IGLESIA QUE SIENTE CON EL PUEBLO, CAMINA CON EL
PUEBLO Y LE SIRVE AL PUEBLO!***

***WE ARE A CHURCH THAT FEELS WITH THE PEOPLE, WALKS WITH
THE PEOPLE AND SERVES THE PEOPLE!***